

Porównanie tłumaczeń Psalmów 50:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto ofiaruje dziękczynienie, czci Mnie, A temu, kto porządkuje* drogę, ukazę Boże zbawienie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czci Mnie ten, kto Mi ofiaruje swe podziękowanie, Temu, kto zważa na czyny, ukazę swoje zbawienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto <i>mi</i> ofiaruje chwałę, ten oddaje mi cześć; a temu, kto chodzi <i>prostą</i> drogą, ukazę Boże zbawienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto mi ofiaruje chwałę, uczci mię; a temu, który naprawia drogę swą, ukazę zbawienie Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ofiara chwały uczci mię: i tam droga, którą mu okażę zbawienie Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto składa Mi ofiarę dziękczynną, ten Mi cześć oddaje, a postępującym bez skazy ukazę Boże zbawienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto ofiaruje dziękczynienie, czci mnie, A temu, kto nienagannie postępuje, ukazę zbawienie Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto składa ofiarę dziękczynną, ten cześć Mi oddaje, a żyjącym bez skazy ukazę Boże zbawienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto składa ofiarę uwielbienia, oddaje Mi chwałę i na tej drodze okażę mu Boże zbawienie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto składa w ofierze uwielbienie, ten oddaje mi cześć; i temu [tylko], kto kieruje się prawością, pozwolę oglądać zbawienie Boże”.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto Mi ofiaruje dziękczynienie – uczci Mnie; kto uważa na drogę – temu wskażę zbawienie Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten mnie wychwala, kto składa w ofierze dziękczynienie; kto zaś trzyma się wytyczonej drogi, temu dam ujrzeć wybawienie zgotowane przez Boga”.

¹⁾ porządkuje drogę, וְשָׂם דֶּרֶךְ (wesam derech), czyli: przygotowuje się do podróży (<x>10 30:36</x>). Być może: (1) וְשָׂם דֶּרֶךְ (weszomer derakai), czyli: strzeże mojej drogi (<x>230 18:21</x>;<x>230 37:34</x>); (2) וְשָׂם דֶּרֶךְ (weszomer darko), czyli: strzeże swojej drogi (<x>230 39:2</x>). θυσία αινέσεως δοξάσει με καὶ ἐκεῖ ὁδός ἣ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, czyli: Ofiara uwielbienia przyniesie mi chwałę i tam droga, którą ukazę mu – zbawienie Boże G.